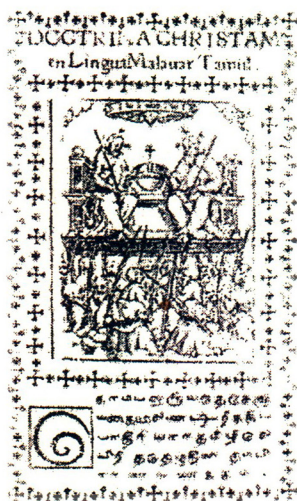


**ХРИСТИАНСКАЯ КНИГА  
НА ИНДИЙСКИХ ЯЗЫКАХ  
XVI—XVII вв.**

РЕТРОСПЕКТИВНЫЙ  
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ



БИБЛИОТЕКА РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

**ХРИСТИАНСКАЯ КНИГА  
НА ИНДИЙСКИХ ЯЗЫКАХ  
XVI–XVII вв.**

Ретроспективный  
библиографический указатель

Составитель: В.В. ДОНСКИХ



Санкт-Петербург  
2017

ББК 91.9 : 63.3-7 (5 Инд)

X 93

Рецензенты:

кандидат филологических наук *Н.М. Баженова*

кандидат педагогических наук *Н.В. Пономарева*

X 93 **Христианская книга на индийских языках, XVI–XVII вв.** : ретроспективный библиографический указатель / сост. В.В. Донских. – СПб : БАН, 2017. – 35 с.

ISBN 978-5-336-00203-4

Ретроспективный библиографический указатель «Христианская книга на индийских языках. XVI–XVII вв.» составлен на основе изучения документов и писем Общества Иисуса, а также библиотечных каталогов и библиографических указателей. Выявлены библиографические сведения о раннепечатных христианских книгах в Индии и представлена общая картина развития раннего христианского книгопечатания в Португальской Индии на индийских языках. Указатель предназначен для библиографов, индологов и историков христианства.

*На обложке: «Doctrina Christam en Lingua Malaur Tamul»  
«Христианское вероучение на тамильском языке».  
(Библиогр. описание № 4)*

ISBN 978-5-336-00203-4 © Библиотека Российской академии наук, 2017

## СОДЕРЖАНИЕ

От составителя .....	4
Исторический обзор .....	7
Ретроспективный указатель (1557–1678) .....	15
Указатель заглавий .....	28
Именной указатель .....	29
Предметный указатель .....	31
Источники .....	32
Место хранения .....	33
Список использованной литературы .....	34

## ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

**В**заимодействие культур Востока и Запада, вызванное активной миссионерской деятельностью Общества Иисуса в Португальской Индии, дало уникальный результат в виде оригинальной книжной продукции – первопечатной христианской книги на индийских языках.

Раннепечатная христианская книга на индийских языках до сих пор не была предметом специального научного изучения и ретроспективного библиографического учета. Составитель считает важным и необходимым выделение первопечатной христианской книги на индийских языках в единый книжный массив и самостоятельный объект ретроспективной библиографии.

На основе изучения документов и писем Общества Иисуса, а также библиотечных каталогов и библиографических указателей первопечатной книги в Индии составителем были выявлены библиографические сведения об индийских христианских книгах и составлен ретроспективный библиографический указатель – Христианская книга на индийских языках, XVI–XVII вв. Данный справочник включает 28 изданий.

В результате проделанной работы библиографическими средствами удалось в значительной степени воссоздать раннепечатный книжный репертуар на индийских языках на всей территории Португальской Индии.

Основная задача данного ретроспективного указателя состояла в выявлении, помимо библиографических данных, исторических и культурных сведений об индийских христианских

книгах и представлении общей картины развития раннего христианского книгопечатания в Португальской Индии на индийских языках.

Указатель состоит из основной ретроспективной части, дополненной тремя вспомогательными указателями: именным, заглавий и предметным; приведены названия библиотек, в которых книги хранятся, а также каталоги и указатели, в которых они учтены.

Полное библиографическое описание каждой книги дается в основной ретроспективной части, в хронологическом порядке с указанием года и места издания: от 1557 – Гоа до 1678 – Амбалакатты.

Помимо даты и места издания библиографическая запись каждой книги содержит следующие элементы описания:

Основное заглавие / Сведения об ответственности. – Выходные данные. – Количественная характеристика.

Примечания

Литература о книге (Лит.)

Источники (Ист.)

Место хранения (М. хр.)

Описание дается на заглавие книги с указанием авторов, издателей и переводчиков в сведениях об ответственности. Это связано с тем, что христианские книги Индии, прежде всего традиционные, более известны под названиями.

В примечаниях приводятся сведения о различных аспектах книги: ее авторах, содержании, языке, истории, иллюстрациях, титульных листах, библиографических деталях и др. Полные сведения даются только при описании первого издания книги с последующей к нему отсылкой.

В литературе о книге указаны выявленные источники и специальная литература о данной книге.

В источниках в алфавитном порядке указаны известные библиотечные каталоги и библиографические указатели, в которых данная книга учтена. В этой части дается только краткое описание каталогов и указателей. Полное же библиографическое

описание всех каталогов и указателей приводится в конце «Указателя».

В разделе Место хранения отмечены библиотеки и книжные коллекции (в том числе и частные), в фондах которых хранится данная книга.

Данный ретроспективный указатель может использоваться также в качестве сводного каталога библиотек и книжных коллекций первопечатной христианской книги на индийских языках XVI–XVII вв.

В случае, если книга не сохранилась до настоящего времени или не выявлена до сих пор, но известна по документальным и библиографическим источникам, то ее описание сопровождается примечанием: Издание не обнаружено.

Пример:

1580 – Кочин

6. Confessionairo = Kompesciyonayaru / Henriques, Henrique. – Kocciyilaka : Koleciyu te matere te tevucu, 1580. – 107 p.

*Руководство по исповеди на тамильском языке, составленное известным португальским миссионером Южной Азии Эрике Эрикешем. Заглавие на португальском языке, параллельное заглавие на тамильском языке. Библиографические сведения из колофона. На шмуцтитуле эмблема Общества Иисуса – монограмма IHS внутри солнечного диска.*

Лит.: Shaw G. A lost work of Henrique Henriques: the Tamil confessionary of 1580 // Bodleian Library Record. – 1982. – N. 11. – P. 26 – 34.

Ист.: Muller and Róth 2; Shaw. – P. 32.

М. хр.: Oxford, Bodleian Library.